

onal ≈ 06 / 07 ≈ Fluid ≈ Artcanal ≈ Internati

design: secondfloorsouth.com / Druck: edprim, biel



Ein interkontinentales
künstlerisches
Kooperationsprojekt
2006/2007
Schweiz/
Südkorea/
Deutschland

Schweiz, Zihlkanal
6. Mai bis 6. August 2006
Südkorea, DaeJeon City
27. September bis 30. November 2006
Deutschland, Berlin
Sommer 2007

Un projet intercontinental
de coopération artistique
2006/2007
Suisse/
Corée du Sud/
Allemagne

Suisse, canal de la Thielle
du 6 mai au 6 août 2006
Corée du sud, DaeJeon City
du 27 septembre au 30 novembre 2006
Allemagne, Berlin
été 2007



RADO
SWISS WATCHES

≈ Fluid ≈ Artcanal ≈ International ≈ 06 / 07 ≈
Association Artcanal, Case postale 332, CH 2525 Le Landeron

45 Kunstschaefende laden ein /
45 artistes invitent

- | | |
|--|---|
| ● 1 GEREON LEPPER | ● 23 LEE JAE-HYO |
| ● 2 YOO DONG-JO | ● 24 CHUN SUNG-MYONG |
| ● 3 ANDREAS GYSIN & SIDI VANETTI | ● 25 STEFAN SOUS |
| ● 4 CHRISTOPH PÖGGELER | ● 26 LEE GEE-CHIL |
| ● 5 UELI & SUSI BERGER | ● 27 CAROLA BUERGI |
| ● 6 LIZ BACHHUBER | ● 28 BOK JONG-SOON |
| ● 7 KIM SEUNG-YOUNG | ● 29 JOUNG-EN HUH FEAT HEINRICH GARTENTOR |
| ● 8 SUZANNE & ALBRECHT WILD | ● 30 ALFONSO HUEPPI |
| ● 9 PAUL WIEDMER | ● 31 CAROLIN HAECKER |
| ● 10 DANIEL BRAEG | ● 32 BRUNO WANK |
| ● 11 CHOI IN-SU | ● 33 JEONG JANG-JIG |
| ● 12 YVES METTLER | ● 34 AHN KYU-CHUL |
| ● 13 FRANZISKA BAUMANN/LUKAS BERCHTOLD | ● 35 SEBASTIAN BADEN/LUKAS BADEN |
| ● 14 INGOLD AIRLINES | ● 36 M.S. BASTIAN/ISABELLE L. |
| ● 15 LEE JOONG-KEUN | ● 37 TIMM ULRICH |
| ● 16 GISELA KLEINLEIN | ● 38 KO SEUNG-HYUN |
| ● 17 UWE SCHLOEN | ● 39 JOHN ARMLEDER |
| ● 18 CHRISTOPH RIHS | ● 40 JO SOOK-JIN |
| ● 19 TOM FRUECHTL | ● 41 ALEXANDER STERN |
| ● 20 PAVEL SCHMIDT | ● 42 RALF SANDER |
| ● 21 KIM JOO-HYUN | ● 43 HONG MYUNG-SEOB |
| ● 22 JEAN MAUBOULÈS | ● 44 LEE KI-IL |
| | ● 45 FABRIZIO GIANNINI |

Patronat/
Patronage

Park, Won-hwa

Botschafter, Embassy of the Repu-
blic of Korea

Christian Mühletaler

Botschafter,Schweizer Botschaft,
Australien

Werner Baumann

Botschafter, Schweizer Botschaft,
Berlin

Christian Hauswirth

Botschafter, Schweizer Botschaf-
ter, Seoul, Südkorea

Mario Annoni

Regierungsrat, Bern

Jean-Frédéric Jauslin

Direktor Bundesamt für Kultur,
Bern

Simonetta Sommaruga

Ständerätin, Bern

Elisabeth Zölch

Regierungsrätin, Bern

Christiane Feldmann

Stadtpräsidentin, Murten

Hans Roth

Generalkonsul, Shanghai

Ludwig Oechslin

Direktor Uhrenmuseum La Chaux-
de-Fonds

Valérie Garbani

Nationalrätin, Neuchâtel

Ulrich Sinzig

Direktor Aare Seeland mobil AG,
Langenthal

Urs Dickerhof

Direktor Schule für Gestaltung
Bern/Biel

Bernard Soguel

Regierungsrat, Neuchâtel

Clemens Klopfenstein

Filmemacher, Bevagna (I)

Hans Stöckli

Nationalrat, Stadtpräsident, Biel

Trägerschaft/
Organisme respon-
sable

Vorstand Artcanal/
Comité de direction
Artcanal

Präsident/Président

Pierre Liechti, Cressier

Vizepräsidentin/Vice-présidente

Regula Ernst, Erlach

Künstlerischer Leiter/
Directeur artistique

Paul Wiedmer, Burgdorf/
Civitella d’Agliano (I)

Technischer Leiter/Directeur
technique

Fred Ernst, Erlach

Kassier/Trésorier

Alfons Ruckstuhl, Biel

Willy Jakob, Le Landeron

Hermann Moser, Lyss

Pierre Pestalozzi, Bern

Eric Schneider, Le Landeron

Geschäftsführerin ArtCanal/
Directrice Artcanal

Judith Luks-Osterwalder,
Biel/Bienne

Kommunikation und Marketing/
Communication et Marketing

Alfred Maurer, Biel/Bienne

Projektpartner
Südkorea 2006:
DaeJeon City/
Partenaire, projet
Corée du sud 2006:
DaeJeon City/

Projektpartner
Deutschland 2007: Berlin/
Partenaire, projet
Allemagne 2007: Berlin

Einladung zur Vernissage/
Invitation à la fête du vernissage

Hafen von le Landeron
Samstag 6. Mai 2006/11:00 Uhr

Wir freuen uns, Sie zur Eröffnung der Ausstel-
lung **≈Fluid≈Artcanal≈International≈** einladen zu
dürfen. Die Vernissage beginnt um 11:00 Uhr im
Zelt *Artcanal* bei der Schiffländte im Hafen von
Le Landeron. Im Anschluss: Rundfahrt mit dem
Orange Boat für die geladenen Gäste.
Zudem freuen wir uns auf die folgenden Gastred-
nerinnen und -redner

Herr Pierre Liechti

Präsident Artcanal

Gemeindevertreter

Le Landeron und Gals

Herr Heinrich Gartentor

Kulturminister der Schweiz, Thun

Frau Marianne Burki

Leiterin Visuelle Künste, Pro Helvetia, Zürich

Herr Botschafter Park

Südkoreanische Botschaft, Bern

Herr Botschafter von Stechow

Deutsche Botschaft, Bern

Herr Roland Streule

Direktionspräsident Rado Watch Co. Ltd.

Presenting Sponsor, Lengnau

Herr Jean-Frédéric Jauslin

Direktor Bundesamt für Kultur, Bern

Port du Landeron
Samedi 6 mai 2006, 11h00

Nous sommes heureux de vous convier à l’ouver-
ture de l’exposition **≈Fluid≈Artcanal≈International≈**.
Le vernissage débutera à 11:00 heures sous la
tente *Artcanal* située près du débarcadère dans
le port du Landeron. Il sera suivi d’un circuit en
bateau *Orange Boat* pour les hôtes conviés.
En outre, nous nous réjouissons d’ores et déjà
d’accueillir les oratrices/orateurs suivants

Monsieur Pierre Liechti

Président Artcanal, Cressier

Les représentants des communes

du Landeron et de Gals

Monsieur Heinrich Gartentor

Ministre de la culture suisse, Thoune

Madame Marianne Burki

responsable du domaine des arts visuels, Pro Helvetia, Zurich

Monsieur l’Ambassadeur Park

Ambassade de la Corée du Sud, Berne

Monsieur l’Ambassadeur von Stechow

Ambassade d’Allemagne, Berne

Monsieur Roland Streule

Président de la direction générale de Rado Watch Co. Ltd.,

Presenting Sponsor, Lengnau

Monsieur Jean-Frédéric Jauslin

Directeur de l’Office fédéral de la culture, Berne

Mit freundllicher Unterstützung von *orange*

Avec l’aimable participation d’*orange*

RADO
SWISS WATCHES

Bitte Frankieren/Affranchir s.v.p.

Association Artcanal

Case postale 332

CH 2525 Le Landeron

Antwortkarte/Carte de réponse

Gerne nehmen wir an der Vernissage vom Samstag, den 6. Mai 2006 um 11:00 Uhr teil.
Nous nous réjouissons de participer à la fête du vernissage le samedi 6 mai 2006 à 11:00 h.

Name/Nom:	Vorname/Prénom:
Strasse/Rue:	PLZ-Ort/NPA, Lieu:
E-mail:	Anzahl Personen/nombre de personnes

Bitte bis am 2. Mai 2006 zurücksenden/A renvoyer jusqu’au 2 mai 2006 (F: +41 (0)32 377 21 32/www.artcanal.ch)

onal≈06 / 07≈Fluid≈Artcanal≈Internati

Idee – Fluid Artcanal
Der Begriff Artcanal definiert künstlerische Positionen im Kontext mit dem Aussenraum, einer Wasserlandschaft. Für die Wanderausstellung 2006/2007 ist die Idee schwimmender Kunstinseln entstanden. Auf insgesamt 45 Inseln zeigen je 15 Kunstschaffende aus Deutschland, der Schweiz und Südkorea ihre Werke.

Fluid Artcanal – l’idée
Le concept d’Artcanal définit des positions aritstiques dans un espace extérieur, un paysage offrant une voie d’eau. L’exposition itinérante de 2006/2007 a donné naissance à l’idée d’îles d’art flottantes. 45 îles présenteront chacune les oeuvres de 15 artistes venus d’Allemagne, de Suisse et de Corée du sud.

Ich bestelle/Je commande	
Katalog (A4, 176 Seiten)/Catalogue (A4, 176 pages)	Eintrittsbadges/Badge d’entrée (Design: M.S.Bastian)
.....Expl. à CHF 48.00	Expl. à CHF 10.00
Shirts <i>Artcanal</i> weiss/blanc à CHF 45.00	Shirts <i>Artcanal</i> weiss/blanc à CHF 45.00
Polo Woman S.....Expl M.....Expl L.....Expl	Polo Man M.....Expl L.....Expl XL.....Expl XXL.....Expl
Shirts <i>Artcanal</i> weiss/blanc à CHF 45.00	Shirts <i>Artcanal</i> weiss/blanc à CHF 45.00
T-Shirt Woman S.....Expl M.....Expl L.....Expl	T-Shirt Man Expl.....M Expl.....L Expl.....XL Expl.....XXL
Datum/Date	Unterschrift/Signature

Preise exkl. Versandkosten/Tous les prix sans les frais d’envoi

Mit freundlicher Unterstützung Amt für Kultur des Kantons Bern/Avec le soutien Office de la culture du canton de Berne